



Serbsko–nimska namša
Wendisch–deutscher Gottesdienst

Stwóta nježela spótnego casa
Sonntag Lätare

19.03.2023, 10:00
wjerbańska cerkwja | Kirche Werben

Předgraše

We mjenju Wóšca a
Syna a swětego
Ducha.

wósada | Gemeinde:

Amen.

Unsere Hilfe steht im Namen
des Herrn,

wósada | Gemeinde:

der Himmel und Erde
gemacht hat.

Kněz buź z Wami

wósada | Gemeinde:

a z twójim duchom.

Pówitanje

Musikalisches Vorspiel

*Im Namen des Vaters und
des Sohnes und des heiligen
Geistes.*

*Naša pomoc stoj we mjenju togo
Kněza,*

*kenž njebjo a zemju
jo wugótował.*

Der Herr sei mit Euch

und mit deinem Geist.

Begrüßung

kjarliž „Zdžarž, Kněžo, twójo słowo nam“

(DK 256,3-4)

(serbski a nimski)

Lied „Erhalt uns, Herr, bei deinem Wort“

(EG 193,1-2)

(deutsch und wendisch)

słowa: Albinus Mollerus 1574; Martin Luther, 1543
głos: Martin Luther, 1543

1. Er - halt uns, Herr, bei dei - nem Wort
und steu - re dei - ner Fein - de Mord,
die Je - sus Chri - stus, dei - nen Sohn,
wol - len stür - zen von dei - nem Thron.

2. Beweis dein Macht, Herr Jesu Christ, / der du Herr aller Herren bist, / beschirm dein arme Christenheit, / dass sie dich lob in Ewigkeit.

3. Bog, swěty Duch, ty troštař sam, / daj wobjadnosć how wšuzi nam, / a w smjertnej nuzy njespušć nas, / pšez smjerś nas wjež do njebja raz.

4. Sam póbij, Kněžo, radu jich, / až sromaju se statkow złych, / a starc do jamy ty jich sam, / kenž ryju twójim wuknikam.

Psalm 84

(Lektor serbski
a wósada nimski)

(Lektor wendisch
und Gemeinde deutsch)

²Kak lubosne su twóje hobydlenja,
Kněžo cebaot!

*Wie lieblich sind deine Wohnungen,
HERR Zebaoth!*

³Meine Seele verlangt und sehnt sich nach den Vorhöfen des HERRN; mein Leib und Seele freuen sich in dem lebendigen Gott.

⁴Pśeto ten ptašk jo jadno hobydlenje
namakał, a ta jaskolicka swójo gnězdo,
twóje hołtarje, Kněžo cebaot, mój kral
a mój Bog.

*Der Vogel hat ein Haus gefunden und die
Schwalbe ein Nest für ihre Jungen - deine
Altäre, HERR Zebaoth, mein König und
mein Gott.*

⁵Wohl denen, die in deinem Hause wohnen; die loben dich immerdar.

⁶Derje tym cłowjekam, kenž sí za
swóju móc žarže, a z hutšobu za tobu
chóžže,

*Wohl den Menschen, die dich für ihre
Stärke halten und von Herzen dir
nachwandeln!*

⁷Wenn sie durchs dürre Tal ziehen, wird es ihnen zum Quellgrund, und Frühregen hüllt es in Segen.

⁸Wóni dostanu jadno dobyše za
drugim, až wóno se wiži, ten pšawy
Bog jo Cionje.

*Sie gehen von einer Kraft zur andern und
schauen den wahren Gott in Zion.*

⁹HERR, Gott Zebaoth, höre mein Gebet; vernimm es, Gott Jakobs!

¹⁰Bog, naš šćit, glědaj že; hogleđaj to
kralojstwo twójogo žalbowanego.

*Gott, unser Schild, schaue doch; sieh an
das Antlitz deines Gesalbten!*

¹¹Denn ein Tag in deinen Vorhöfen ist besser als sonst tausend. Ich will lieber die Tür hüten in meines Gottes Hause als wohnen in den Zelten der Frevler.

¹²Pśeto Bog, ten Kněz, jo słyńco a šćit,
ten Kněz dajo gnadu a cesć, wón
njebužo tym bogabójaznym nic
dobrego daś hubrachowaś.

*Denn Gott der HERR ist Sonne und
Schild; der HERR gibt Gnade und Ehre.*

¹³HERR Zebaoth, wohl dem Menschen, der sich auf dich verlässt!

Gloria Patri

(EG 177,2)

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, wie es war im Anfang, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Módlitwy a kyrie

(EG 178.12)

Kyrie, Kyrie, eleison.

Anrufung

Módlitwa dnja

Tagesgebet

Prědne cytanje: 2 Kor 3-7

(serbski a nimski)

Erste Lesung: 2 Kor 3-7

(wendisch und deutsch)

kjarliž „Jezus, słodka pastwa“

(DK 220,1.3.5)

(serbski a nimski)

Lied „Jesu, meine Freude“

(EG 396,2.4.6)

(wendisch und deutsch)

1. Je - zu, słodka past - wa, te - je
Och kak wjel - gin stys - no jo tej
du - še drast - wa, mój nej - řě-dnjej - šy.
du - šy, jěs - no pó - že-dam ja ši:
Bó - žy Syn, mój na - wó - žeń, za to - bu stoj
we tom swě - še wšyk-no mó - jo kšě - še.

2. Unter deinem Schirmen / bin ich vor den Stürmen / aller Feinde frei. Laß den Satan wettern, / laß die Welt erzittern, / mir steht Jesus bei. Ob es jetzt gleich kracht und blitzt, / ob gleich Sünd und Hölle schrecken, / Jesus will mich decken.

3. Běda starem plonu, / běda carnem wronu, / běda bójazni! / Daś ten swět tež skoka, / ja du jomu zboka, / take spiwajcy. / Bóža móg / źo na pomoc, / helska jama musy zginuś, / warcanje se minuś.

4. Weg mit allen Schätzen! / Du bist mein Ergötzen, / Jesu, meine Lust. Weg, ihr eitlen Ehren, / ich mag euch nicht hören, / bleibt mir unbewußt! Elend, Not, Kreuz, Schmach und Tod / soll mich, ob ich viel muß leiden, / nicht von Jesu scheiden.

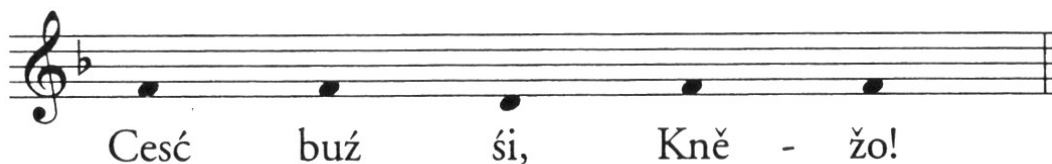
5. Pšec ty swěty wjazym, / daś stojm abo lažym, / daś se pšemódlu. / Dobru noc, wy grěchy, / něto som was lichy, / gnady dostanu. / Dobru noc / pšez Bóžu móg / buź nět wšyknym złośćam dane, / strowje wuwitane.

6. Weicht, ihr Trauergeister! / denn mein Freudenmeister, / Jesus, tritt herein. Denen, die Gott lieben, / muß auch ihr Betrüben / lauter Freude sein. Duld ich schon hier Spott und Hohn, / dennoch bleibst du auch im Leide, / Jesu, meine Freude.

Ewangelium

Wósada stanjo a spiwa:

Die Gemeinde steht auf und singt:



Ehre sei dir, Herr.

Jan 12,20-26

Johannes 12,20-26

²⁰Es waren aber einige Griechen unter denen, die heraufgekommen waren, um anzubeten auf dem Fest.

²¹Die traten zu Philippus, der aus Betsaida in Galiläa war, und baten ihn und sprachen: Herr, wir wollen Jesus sehen.

²²Philippus kommt und sagt es Andreas, und Andreas und Philippus sagen's Jesus.

²³Jesus aber antwortete ihnen und sprach: Die Stunde ist gekommen, dass der Menschensohn verherrlicht werde.

²⁴Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wenn das Weizenkorn nicht in die Erde fällt und erstirbt, bleibt es allein; wenn es aber erstirbt, bringt es viel Frucht.

²⁵Wer sein Leben lieb hat, der verliert es; und wer sein Leben auf dieser Welt hasst, der wird's bewahren zum ewigen Leben.

²⁶Wer mir dienen will, der folge mir nach; und wo ich bin, da soll mein Diener auch sein. Und wer mir dienen wird, den wird mein Vater ehren.



Lob sei dir, Christus.

Glaubensbekenntnis

Póznaše wěry

Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen, den Schöpfer des Himmels und der Erde.

Und an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn, unseren Herrn, empfangen durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria, gelitten unter Pontius Pilatus, gekreuzigt, gestorben und begraben, hinabgestiegen in das Reich des Todes, am dritten Tage auferstanden von den Toten, aufgefahren in den Himmel; er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters; von dort wird er kommen zu richten die Lebenden und die Toten.

Ich glaube an den Heiligen Geist, die heilige christliche Kirche, Gemeinschaft der Heiligen, Vergebung der Sünden, Auferstehung der Toten und das ewige Leben. Amen.

Wěrim do Boga Wóšca, wšogomócnego stwórišela njebja a zemje.
A w Jezom Kristusa, jogo jadnopórožonego Syna, našogo Kněza, kenž jo pódjety wót swětego Ducha, pórožony wót kněžny Marije, šerpjeł pód Pontiom Pilatusom, kšicowany, wumrěł a zakopany, wóstupił do kněžařstwa smjerši, na tšešem dnju stanul wót wumarłych, stupił do njebja, sejži k pšawicy Boga, wšogomócnego Wóšca, wótkulž pšizo sužit žywych a wumarłych.

Wěrim do swětego Ducha, swětu kšescijańsku cerkwju, zgromažinu swětych, wódawanje grěchow, stawanje wumarłych a nimjerne žywanje. Amen.

Kjarlič „Twój cu ja byś a wóstaś“

(DK 257)

(serbski a nimski)

Lied „Lass mich dein sein und bleiben“

(EG 157)

(wendisch und deutsch)

slowa: Jan B. Hauptmann 1769 | Nikolaus Selnecker, 1572
głos: Melchior Teschner, 1614

Twój cu ja byś a wó - staś, mój
tu zbóž - nosć kšěł rad do - staś, ta
lub - šy Kněz a Bog, Zdžarž mě we pša-wej
žo mě wu - šej wšog.
wě - rje ten ce - lny zem - ski cas, za to, gaž
wus-nu w mě-rje, śi chwa-lim w nje-bju raz.

Lass mich Dein sein und bleiben, / Du treuer Gott und Herr,
von Dir laß mich nichts treiben, / halt mich bei Deiner Lehr.

Herr, lass mich nur nicht wanken, / gib mir Beständigkeit, / dafür
will ich Dir danken in alle Ewigkeit.

Prjatkowanje

(Jan 6, 47-51)

Predigt

(Johannes 6, 47-51)

Kjarliž „Hewenu šalom alejchem“

(T 22)

Lied „Hewenu schalom alejchem“

(EG 433)

słowa: Christiana Piničkowa, Antje Kellowa 2007 | z izraelskego luda
głos: z izraelskego luda

He - we - nu ša - lom a - lej - chem, He - we - nu
ša - lom a - lej - chem, He - we - nu ša - lom a -
lej - chem, he - we - nu ša - lom, ša - lom, ša - lom a - lej - chem.

Žycimy pokoj wšym ludam,
Žycimy pokoj wšym ludam,
Žycimy pokoj wšym ludam,
Žycimy pokoj, pokoj, pokoj kuždemu.

Wir wünschen Frieden euch allen,
Wir wünschen Frieden euch allen,
Wir wünschen Frieden euch allen,
Wir wünschen Frieden, Frieden, Frieden aller Welt.

Znatecynjenja

Abkündigungen

Zapšosby

Fürbitten

Wóscenas

(nimski a serbski)

Wóšce nasna njebju.
Wuswěšone buž twójo mě.
Pšíž k nam twójo kralojstwo.
Twója wóla se stań ako na
njebju tak teke na zemi.
Naš wšedny klěb daj nam
žinsa.
A wódaj nam naše winy,
ako my wódawamy našym
winikam.
A njewjež nas do
spytowanja, ale wumóž nas
wót wšogo złego.
Pšeto twójo jo to kralojstwo a ta
móc a ta cesć
do nimjernosći.
Amen.

Vaterunser

(deutsch und wendisch)

Vater unser im Himmel.
Geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe, wie im
Himmel, so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns
heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern
Schuldigern.
Und führe uns nicht in
Versuchung, sondern erlöse uns
von dem Bösen.
Denn dein ist das Reich und die
Kraft und die Herrlichkeit
in Ewigkeit.
Amen.

Kjarlič „Daj nam twój měr wjelgin gnadnje “

(DK 255)

(serbski a nimski)

Lied „Verleih uns Frieden gnädiglich“

(EG 421)

(wendisch und deutsch)

słowa: Albinus Mollerus, 1574 | Martin Luther, 1529
głos: Da pacem Domine, 9. l.

Daj nam twój měr wjel - gin gna - dnje,
Kněz Bog, we na - šom ca - su. Wšak tu - dy
že - den dru - gi - nej, kenž wó - jo - wał by
za - nas, ak ty, naš Kněz Bog sa - my.

Verleih uns Frieden gnädiglich,

Herr Gott zu unsern Zeiten.

Es ist doch ja kein anderer nicht,

der für uns könnte streiten,

denn du unser Gott alleine.

Wužognowanje

Sendung und Segen

liturg:

Ten Kněz žognuj sí
a zwarnuj sí...

*Der Herr segne
und behüte dich...*

wósada | Gemeinde:



muzikowe dograše

Musiknachspiel

liturg: farań Tobias Pawoń Jachmann
lektorka: Martina Golašojc
prjatkań: serbski lektor dr. Hartmut S. Leipner
orgele: René Schultchen

Kjarliže pó: *Duchowne kjarliže*, Budyšin: Ludowe nakładnistwo Domowina 2007 (DK)
a *Tyca*, Berlin: Wichern 2016 (T).

Lieder nach: *Evangelisches Gesangbuch*, Berlin: Evangelische Haupt-
Bibelgesellschaft 1993 (EG).

Bibliske teksty: *Biblija: Nowosišć na zakłaže serbskeje Biblije z lěta 1868*. Chóšebuz:
Spěchowanske towaristwo za serbsku rěc w cerkwi z. t. 2020. www.dolnoserbski.de.

Bibeltext: Lutherbibel, www.die-bibel.de.

žěłowa kupka Serbska namša © 2023

